



**Gerry Loose** je škotski pesnik, dramatik, oblikovalec poetičnih vrtov, ekolog in družbeno angažiran kritični razumnik. V njegovi poeziji odsevajo, kot meni Tom Leonard, “intimno in osebno, javno in globalno: dosledna filozofija in zavest, ki povezuje brazde zgodovine in individualne izkušnje in vanje seje besede”. Pesnik se dotika najrazličnejših vsebin, od duhovnosti starih Keltov do sodobnega atomskega oboroževanja. Naklonjen je slehernemu bitju in stvari v ponavljajoči se preteklosti in minevajoči sedanjosti. Poezija začudenosti, seksualnosti, razvnetega razuma. Lahko bi dodali, da verzi Gerryja Loosa ukinjajo razliko med subjektivnim in objektivnim ter izrekajo hipna izžarevanja resnice, ki jo je mogoče doživeti le kot ekstazo in sočutje do vsega, kar nas obdaja. Skrivnost človekove povezanosti z dušo sveta zapisuje v skrajno asketskih dvostičjih (*Srnina steza do mojih vrat*) ali mogočno orkestriranih pesnitvah (*That person himself*). Gerry Loose je med drugim izdal zbirke *Change*, *Yuga Night*, *Knockariddera*, *a measure*, *Eitgal*, *Being Time*, *The Elementary Particles*, *Tongues of Stone*. Ustvarjal je ambientalne, gledališke in radijske igre in filme ter poetične vrtove v Glasgowu, Montpellieru in drugod. Za svoje delo je prejel številne nagrade, med njimi Creative Scotland Award, Robert Louis Stevenson Award, Society of Authors Award ter Arts on Prescription Award. Prevedene pesmi so bile objavljene v zbirki *Odtisnjeno na vodi* (*Printed on Water*), ki je pri založbi Shearsman Books izšla leta 2007 in prinaša avtorjev izbor iz več desetletij nastajajočega opusa.

*Gerry Loose*

## **Odtisnjeno na vodi**

vse bi se moralo začeti ko je na videz končano  
ko je končano bi se vse moralo začeti in videti  
& vse je videz in nič se še ni začelo

## **borilne veščine**

### **1**

stvari ki se jih oklepamo  
kako lahko jih je odvreči

stvari težave  
drobna sočutja

že plava proč: odvrženi tovor  
nad njim se prepirajo galebi.

vzklije prijateljstvo  
in me najde praznih rok

reka teče v globini  
pod mojim avtom

spet se pretvarjam da potujem  
od tu do tja.

nož zarezhe  
enkrat dvakrat

komu bom poklonil darilo

svojo smrt

### **2**

kot moje svetlooko dekle  
kot moj temnooki fant

človek poje  
v praznini

obrezane besede  
se prilegajo le tišini

vsak hip se  
nekaj ponuja

vsakega pol  
hipa sreče

bučanje mesečine  
na gričih

### 3

garanje  
noč in dan

viski ima okus  
po viskiju

če bi le lahko prepoznal  
iveri v tvojih očeh

kaj bi pridobil  
kaj izgubil kaj spremenil

nekaj me je dvignilo  
na vrh gore

in me odložilo  
čas napornega dela je

poslušaj saj ne veva  
kaj je ljubezen

### 4

že poražen  
z izklopljenim razumom

ne vidimo ga  
ne pokaže se

globoko znotraj  
čaka mali otrok.

kaj je sploh  
lahko izrečeno

v napetosti v sprostitvi  
jecljanje spotikanje

med besedo in  
ničem leži pesem.

presekati blebet  
seveda

še enkrat tule  
razburka površino

nežna sapica    droben dežek

**govorica nima naslova**

*(beseda sama ne more odpreti, je rekla.  
Samye Ling 190797)*

zvok zlogov  
om ah hum  
& zvok krožne žage  
ki reže drevo v deske

oplazi vodo zaniha rep  
na skali njegov čutni uvid  
mišično tkivo zloga  
stotih zlogov

(Samye Ling: tibetanski budistični center na Škotskem)

## **vse simbol**

za vse drugo

ogledalo v spalnici je praznina  
veriga ki visi na privesku  
vzročnosti

vse je to  
kar je in to kar ni

za nagajivostjo v tvojih  
očeh je bolečina ali pa je  
za bolečino nagajivost

odvrneš pogled in kot  
svetilnik v nevihtni noči

s snopom luči obsiješ  
ladje odsevaš  
veliko golih skal

preden tvoje svetleče oko  
opiše cel krog na svoji

visoki in samotni poti morda  
sem nasedel  
kar niso skale se bo

gotovo premaknilo  
in se spremenilo v podobe

ladij podobe svetilnikov  
narediva še ogledala  
sočutja in ljubezni

in neogledala  
gibanja in ravnodušnosti

so že narejena delava  
jih po tem vrstnem  
redu

## **poimenovanje otoških ptičev**

kovač zore  
vihravi nabiralec gozdnatih tal  
poljski pohajač obračalec govna  
drobno naviti skakač  
vetropavec vetronosec  
sladkokreši rečni spalec  
drobilec sanj  
mrmrač trajnih čudes  
gospodarček plimovanj  
vrezovalec nebesnih krožnic  
raztezalec peruti  
čemerni valivec morskih kamnov  
šivalec morja in obale  
grleni razteznik  
napol zveneči vodni venec  
nenadni čivkač ob sesanju plime  
navodni stalček  
nebesni mrgolečnik plitvinski letač  
pohajalec skalnih senc



## iz sočasnosti

malo je manjkalo pa bi se zmenila za kobilo & žrebička ob njej po košnji  
je začelo deževati Tim O'Sullivan se je odpeljal na traktorju brez kabine  
čez glavo si je potegnil moj zimski plašč  
v traktorski lopi je stržica v žepu plašča spletla gnezdo  
& šele ko je zorelo poletje je Tim odjahal čez močvirje da  
bi mi vrnil plašč  
gnezdo jajca mladički le kako bi jo lahko zmotil

trideset let & v četrtem nadstropju na balkonu v lončku s  
kepico praproti  
je mestna golobica izvalila alabastrni jajci na majhen svitek rdečih &  
rumenih električnih žic  
& ne morem tja ven niti na nežen pomladanski dež

pred tristo leti je pesnik Bašo umirjeno korakal iz prestolnice  
proti severu ko se je v Sendaju ustavil je srečal slikarja Kaemona  
ob slovesu je umetnik pesniku izročil par sandal  
uporabno darilo za potohodca trakovi so bili natančno & brezdanje  
modri  
kakor irisi  
o čemer je Bašo napisal pesem

prebirajoč pesem se pod preprišnim oblakom odpravim iz hiše proti  
botaničnim vrtovom grem mimo muslimana ki prodaja rože  
v vedru ima šop irisov povsem enake barve kot Baševe sandale  
pozdravim ga & za manj denarja kot stane štruca kupim deset vijoličastih  
perunik  
takšne so kot raztrgani oblaki & sončni žarki

**včasih je teža enaka teži zvezd &  
zahajajočega sonca**

sonce obsije kopast oblak in zrelo rdeče pade za obzorje  
s kakšno močjo luna použiva naša življenja & ljubezen ji pade k nogam  
kri na naših temenih stara pokrajina nastlana s svitki sena  
& razvlečena meglica dima iz jablanovine iz otroštva nekoga drugega  
smrtni smo ljubezen je zvon prebujenja  
oneži nas, lovec, našo kri izbrane gibe na nepravem mestu

## **valentinovo za Morgen**

iz vrtnic, jasno &  
hijacint & amarilisov  
veliko spominčic &  
zvončkov pa tudi  
ukradenih sadežev

to je petina  
petina štirinajstih  
od tisoč  
devetsto &  
štiriinštiridesetih dni

približno osemnajst  
milijonov  
srčnih utripov  
zaseje pomen  
le zaljubljenecem

kaj je važnejšega  
od brstečih sadik  
vsaka si deli  
bežen trenutek  
nestalen, popoln

**iz srnje steze do mojih vrat**

tu počnem kar mi gre najbolje  
plevem berem pijem

\*

davčni računi niso poravnani  
načrtujem klop okrog platane

\*

čas mine ob črni papigi kraljici čebulic nočnega  
tulipana zakaj ne bi delal sede

\*

zgodnji avtobus v mesto k poučevanju bolje  
bi bilo slediti trkajoči žolni med drevje

\*

žolna trka zganjenih kril  
krila se zganejo hip za hipom

\*

marmorna dvorana vsi lepo oblečeni & varnostniki  
ne vedo za dež v mojem vrtu

\*

starka trosi kruh za ptice  
cvetje se ji je prilepilo na čevlje to je vse

\*

hčerka je odšla v svet  
včasih v njeni sobi pustim goreti luč

\*

jesensko listje se kopiči po vogalih  
najboljše kar lahko storiš je da ne narediš nič

\*

star lonec pod nebom kjer si umivam roke vrtnarjenje preplaši  
nesi žabice k ribniku kjer se gosi prepirajo o ničemer

\*

padec čez pijane predpise  
adijo zaobljube adijo boleča golenica boleča dlan boleči nart

\*

čisto majhen hrošček z lahkoto  
preči napisane vrstice s katerimi se mučim

\*

stopim ven da bi scal nočem da bi kliknila  
ključavnica poslušam sovji klic

*Prevedel Milan Dekleva*